

## Development of a Spanish Subject Headings List

FILIBERTO FELIPE MARTÍNEZ ARELLANO

Since the beginning of the twentieth century, there have been a number of efforts in Mexico to create a Spanish subject headings list, and these endeavors have been strongly influenced by the Library of Congress Subject Headings (LCSH).<sup>1</sup> The first attempt to create such a list was carried out by Juana Manrique Lara, whose *Guía de encabezamientos de materia para los catálogos diccionarios* was published in 1934.<sup>2</sup> She stated in the guide that she had grounded the list on several earlier works:

- Minnie Earl Sears's *List of Subject Headings for Small Libraries*
- The third edition of the *List of Subject Headings for Use in Dictionary Catalogs* published by the American Library Association
- *Subject Headings Used in the Dictionary Catalogues of the Library of Congress* (LCSH).<sup>3</sup>

In 1947, Ione Marion Kidder produced another subject headings list in Mexico, *Encabezamientos de materia, castellano-inglés, inglés castellano*, which was published by the Benjamín Franklin Library.<sup>4</sup> Kidder's list was based on a 1943 edition of LCSH and included the subject headings used at the National Library of Venezuela, with their equivalent terms in English. In 1957, Raisa Datshkovsky, at that time head of the technical department of the Biblioteca de México, the largest and most important public library in Mexico, referred to the practice of using LCSH in Mexican libraries:

To achieve our goal, we took as a base the fifth and last edition of the subject headings list used in the dictionary

## Desarrollo de una lista de encabezamientos de materia en español

FILIBERTO FELIPE MARTÍNEZ ARELLANO

Desde el inicio del siglo XX, en México se han efectuado esfuerzos importantes para la creación de una lista de encabezamientos de materia en español y en esta serie de intentos se puede percibir una fuerte influencia de los Encabezamientos de materia de la Biblioteca del Congreso de los EE.UU. (*Library of Congress Subject Headings, LCSH*).<sup>1</sup> El primer intento para crear una lista de este tipo fue llevado a cabo por Juana Manrique Lara, quién en 1934 publicó su trabajo *Guía de encabezamientos de materia para los catálogos diccionarios*. Como ella menciona en su guía, esta lista estuvo basada en otros trabajos previos:

- *List of Subject Headings for Small Libraries* de Minnie Earle Sears
- La 3ª edición de la *List of Subjects Headings for Use in Dictionary Catalogs* publicada por la *American Library Association*
- *Subject Headings Used in the Dictionary Catalogues of the Library of Congress* (LCSH).<sup>3</sup>

Otra lista de encabezamientos de materia producida en México durante el siglo pasado fue la elaborada en 1947 por Ione Marion Kidder, *Encabezamientos de materia, castellano-inglés, inglés castellano*, publicada por la Biblioteca Benjamín Franklin.<sup>4</sup> Esta lista, basada en la edición de 1943 de la LCSH, incluía los encabezamientos de materia utilizados en la Biblioteca Nacional de Venezuela con sus términos equivalentes en inglés. En 1957, Raisa Datshkovsky, en ese entonces Jefa del Departamento Técnico de la Biblioteca de México, la biblioteca pública

catalog of the Library of Congress in Washington because we considered it the most complete among the ones that had been published in English. Our work has not only been a literal translation of terms or expressions, even though in many cases isolated words unavoidably have had to be translated, but also an interpretation of the words or expressions has been made to fit them to the readers' needs, although perhaps giving more importance to those of public libraries than specialized ones.<sup>5</sup>

At the same time, the Organization of American States (OAS) undertook a subject headings project through its Colón Commemorative Library. The project had a clear goal.

To compile and to publish one of the indispensable manuals for library technical organization, an authorized Spanish subject headings list, with the purpose of easing the interpretation of material that is organized technically in libraries, using as basic works for the compilation of such a list other lists published in Spanish and English and subject headings lists used in important Latin American libraries.<sup>6</sup>

The resulting publication was the *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas*, compiled by Carmen Rovira and Jorge Aguayo and published in 1967.<sup>7</sup> This list was based on LCSH but also incorporated local (Colombian) terms. A second edition of Rovira and Aguayo's list was published in 1985 by the Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior (Colombian Institute to Promote Higher Education), and a third edition was issued by the Luis Angel Arango Library of the Banco de la República de Colombia in 1998.<sup>8</sup>

In 1967, the National Library of Mexico produced a thorough subject headings list. The *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas*, compiled by Gloria Escamilla González, was based on LCSH translations and included many terms commonly used in Mexico.<sup>9</sup> Since its publication, the list has been adopted by a majority of Mexican libraries, and a second edition, published in 1978, is still in use.<sup>10</sup>

Another notable effort among Mexican libraries is the subject authority catalog of the Dirección General de Bibliotecas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).<sup>11</sup> As many Mexican libraries have done, the Technical Processing Department of the library decided to create its own authority catalog by translating subject headings taken from LCSH. Although this authoritative catalog includes nearly a hundred thousand subject headings, the lack of a complete complement of synonyms

más grande e importante del país, señalaba lo siguiente sobre la práctica de utilizar la LCSH en las bibliotecas mexicanas:

Para realizar nuestro propósito tomamos como base la 5ª y última edición de la lista-guía de encabezamientos de materia usados en el catalogo diccionario de la Biblioteca del Congreso de Washington; porqué consideramos que es la más completa entre las que se han publicado en inglés. Nuestra labor no se ha concretado a una traducción literal de términos o expresiones, aunque en muchos casos los vocablos aislados forzosamente se tienen que traducir, sino que se ha hecho una interpretación de las palabras o expresiones que más se ajusten a las necesidades de los lectores, quizá dando mayor importancia a los de las bibliotecas publicas que a los de las especializadas.<sup>5</sup>

En la misma época, la Organización de Estados Americanos (OEA), a través de Biblioteca Conmemorativa de Colón, emprendió un proyecto, el cual tenía como objetivo:

Compilar y publicar uno de los manuales indispensables para la organización técnica de bibliotecas, una lista autoritativa de encabezamientos de materia en español, con el fin de facilitar la interpretación del material que se organiza técnicamente en bibliotecas, utilizando como obras básicas en la compilación de dicha lista, las ediciones publicadas en español e inglés, así como en lo posible listas de los encabezamientos de materia que se usan en las bibliotecas importantes en América Latina.<sup>6</sup>

El resultado de ese proyecto fue la *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas*, compilada por Carmen Rovira y Jorge Aguayo, publicada en 1967.<sup>7</sup> Esa lista también fue desarrollada tomando como base la LCSH, aunque se incorporaron términos locales. Una 2ª edición de la lista de Rovira y Aguayo fue publicada en 1985 por el Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior (ICFES) y una tercera por la Biblioteca Luis Angel Arango del Banco de la República de Colombia en 1998.<sup>8</sup>

En México, el esfuerzo más notable para la elaboración de una lista de encabezamientos de materia, acorde a las necesidades locales, ha sido el realizado por la Biblioteca Nacional. Como resultado del trabajo de control de autoridades en esta institución, en 1967 se publicó la *Lista de encabezamientos de materia*, compilada por Gloria Escamilla González.<sup>9</sup> Esta estuvo basada en traducciones de la LCSH, aunque también fueron incluidos una cantidad considerable de términos locales. Desde su aparición, esta lista fue adoptada por la mayoría de las bibliotecas mexicanas para la catalogación temática de sus colecciones.

(see references) and hierarchical structures (broader, narrower, and related terms) makes it difficult to use.<sup>12</sup>

The library of El Colegio de México, the most important social sciences library in Latin America, has created a list of five thousand authority records, including authors, subjects, and Mexican local and municipal geographic names that is also based on translations of LCSH.<sup>13</sup> The library, with a group of university libraries, has begun a project to create a subject authority catalog for the social sciences.

### **The Subject Headings List of the National Library of Mexico**

The *Lista de encabezamientos de materia* was first compiled in 1967 by Gloria Escamilla González and published by the National Library of Mexico. Commonly referred to as the “Escamilla List,” it has been adopted by a majority of Mexican libraries. The General Direction for Libraries of the UNAM uses catalog records from the Library of Congress to facilitate centralized cataloging for more than a hundred branch libraries and routinely consults several additional sources including the Escamilla List if no Spanish translation for a term can be found. Similarly, if no record can be found in the Library of Congress catalog when original cataloging is being performed, the Escamilla List is indicated as a primary source.<sup>14</sup>

The library of El Colegio de México also uses the Escamilla List in its subject cataloging and authority work, and the library’s cataloging policy states that the list is considered the primary source for assigning subject headings for Mexico and Latin America.<sup>15</sup> Additionally, in their analysis of the frequency with which sources are used to validate subject authority records in the library, Reynaldo D. Figueroa-Servín, Berta Enciso, and Oscar Arriola-Navarrete mention that the Escamilla List was used as a source in some cases.<sup>16</sup> The Escamilla List is also used by the technical processing departments of other Mexican libraries, including the Biblioteca del Congreso de la Unión, the Universidad de Colima, the Universidad Iberoamericana, and the Universidad de Aguascalientes.<sup>17</sup>

The Escamilla List is used by libraries in a number of other Latin American countries as well. In a work about classification and indexing trends in Cuba, Gloria Arencibia mentioned that the Escamilla List was used as a source to develop Cuban subject headings lists. In a survey that included subject-cataloging practices in Costa Rican libraries, Fortin found that the Escamilla List was among the sources used to carry out subject cataloging work and

Una 2ª edición fue publicada en 1978, la cual continúa siendo utilizada por la mayoría de las bibliotecas mexicanas.<sup>10</sup>

Otro intento notable para la creación de una herramienta que facilitara la catalogación temática en las bibliotecas mexicanas es el catálogo de autoridad de temas de la Dirección General de Bibliotecas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).<sup>11</sup> El Departamento de Procesos Técnicos de esta institución, al igual que los de muchas otras bibliotecas mexicanas, han traducido los encabezamientos de materia de la LCSH para desarrollar sus propios catálogos de autoridad. Actualmente, este catálogo de autoridad incluye alrededor de 100,000 temas; sin embargo, existe una falta de sinónimos (referencias) y estructuras jerárquicas (términos generales, específicos y relacionados) lo que dificulta su uso.<sup>12</sup>

La Biblioteca del Colegio de México, la más importante en el área de las ciencias sociales en América Latina, también ha basado su trabajo de autoridades en la LCSH. Actualmente, la Biblioteca de El Colegio de México cuenta con 5,000 registros de autoridad, incluyendo autores, temas, así como nombres geográficos locales y municipales. Esta biblioteca, conjuntamente con un grupo de bibliotecas universitarias, emprendió un proyecto para la creación de un catálogo de autoridad de temas en el área de las ciencias sociales.<sup>13</sup>

### **Lista de encabezamientos de materia de la Biblioteca Nacional de México**

Como ha sido mencionado anteriormente, la *Lista de encabezamientos de materia* de la Biblioteca Nacional de México fue compilada en 1967 por Gloria Escamilla, motivo por el cual es conocida comúnmente como la “Lista de Escamilla.” Esta ha sido adoptada y utilizada por una gran mayoría de las bibliotecas de instituciones mexicanas, entre ellas la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM. Esta organización tiene a su cargo la catalogación centralizada de más de cien bibliotecas departamentales de dicha universidad, utilizando para ello los registros del catálogo de la Biblioteca del Congreso de los EE.UU, así como traducciones de los términos de la LCSH para efectuar la catalogación temática. Sin embargo, en los casos en que dentro de su catálogo de traducciones no existe la correspondiente a algún término, se utilizan otras fuentes, entre las que se encuentra la Lista de Escamilla. Asimismo, en la catalogación original de los materiales de los cuales no existen registros en el catálogo de la Biblioteca del Congreso, se hace uso en primer lugar de la Lista de Escamilla para la catalogación temática.<sup>14</sup>

to compile Costa Rican subject headings lists.<sup>18</sup> The Escamilla List was also used as a source for developing *Bilindex* and its supplements.<sup>19</sup>

In Mexico, the subject heading list compiled by the National Library is popular because it incorporates a large number of terms reflecting the Spanish spoken in Mexico and authenticated by the *Diccionario de la Real Academia Española*.<sup>20</sup> For technical and scientific terms, scholarly usage was preferred over popular usage, since the latter differs among regions. Although this list comprises the authority work of a national library and includes scholarly terminology most often used in academic libraries, its inclusion of general as well as specific terms makes it equally useful for other types of libraries.

The following features make the subject headings list of the National Library of Mexico especially valuable:

The use of terms for indigenous languages and tribal names such as Chinanteco, Huichol, Nahuatl, Otomi, Tarasco, Tzeltal; Coras, Chichimecas, Lacandones, Mazatecas, Totonacos, Tzeltales

The use of local subdivisions in terms, for example:

- Michoacán–Condiciones Sociales
- Nuevo León–Divisiones Políticas y Administrativas
- Guatemala–Límites
- Guadalajara–Calles–Calle de San Francisco
- Guayaquil, Ecuador–Historia

The use of subdivisions for local history, such as:

- México–Historia–Descubrimiento y Conquista, 1517–1521
- México–Historia–Virreinato, 1535–1821
- México–Historia–Constitución y Reforma, 1855–1863
- México–Historia–Revolución, 1910–1917

Entries for corporate bodies including:

- Instituto Mexicano del Seguro Social
- Instituto Nacional de Antropología e Historia, México
- Instituto Nacional de Cardiología, México
- Instituto Nacional de Antropología e Historia, México
- México. Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas

La Biblioteca de El Colegio de México también hace uso de la Lista de Escamilla para llevar a cabo su catalogación temática y el control de autoridades. En las políticas de catalogación de la Biblioteca de El Colegio de México se menciona que para la asignación de encabezamientos de materia para México y América Latina, la Lista de Escamilla deberá ser utilizada en primer lugar.<sup>15</sup> Adicionalmente, en un análisis sobre las fuentes usadas frecuentemente para validar los registros de autoridad de temas en la Biblioteca de El Colegio de México, Reynaldo D. Figueroa-Servín, Berta Enciso y Oscar Arriola-Navarrete mencionan que la Lista de Escamilla fue utilizada como fuente en varios casos.<sup>16</sup> Asimismo, diversos departamentos de procesos técnicos de las bibliotecas mexicanas han incluido dentro de sus políticas de catalogación el empleo de la Lista de Escamilla como una fuente para llevar a cabo sus actividades de catalogación temática. Algunos de ellos son los de la Biblioteca del Congreso de la Unión, la Universidad de Colima, la Universidad Iberoamericana y la Universidad de Aguascalientes.<sup>17</sup>

La Lista de Escamilla también ha sido utilizada en diversos países latinoamericanos. En un trabajo acerca de las tendencias en la indización y clasificación en Cuba, Arenciba menciona que la Lista de Escamilla fue utilizada como una de las fuentes para desarrollar listas de encabezamientos de materia cubanas. Asimismo, en una encuesta que incluyó las prácticas de la catalogación temática en las bibliotecas de Costa Rica, Fortin encontró que la Lista de Escamilla era una de las fuentes utilizadas para realizar el trabajo de catalogación temática y compilar listas de encabezamientos de materia.<sup>18</sup> Por otro lado, la Lista de Escamilla también fue utilizada como una fuente para la elaboración de *Bilindex* y sus suplementos.<sup>19</sup>

Como anteriormente ha sido señalado, la utilización de la *Lista de encabezamientos de materia* de la Biblioteca Nacional de México ha sido común entre las bibliotecas mexicanas. Una de las posibles explicaciones de esta situación es que la lista incorporó una gran cantidad de términos de acuerdo con el español que se habla en México. El *Diccionario de la Real Academia Española* fue utilizado como la fuente principal para establecer la forma española de los términos incluidos en ésta.<sup>20</sup> Para los términos técnicos y científicos se prefirió el uso erudito en lugar del popular, ya que éste presenta cambios entre las regiones. Aunque esta lista es producto del trabajo de autoridad de una biblioteca nacional e incluye terminología utilizada en las bibliotecas académicas, la existencia de términos generales y específicos hacen que ésta también sea de utilidad para otros tipos de bibliotecas como las públicas y las escolares.

## Updating the National Library of Mexico Subject Headings List

Since the publication of the second edition of the National Library of Mexico's *Subject Headings List* in 1978, it has been adopted by the majority of Mexican libraries. Although the subject authority files have been maintained and updated, no other print edition has been produced, so it is certainly appropriate and feasible to think about producing a new edition of this popular subject indexing tool. Considering the importance of this tool for the subject work performed in libraries in Mexico and throughout Latin America, the Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB) also based at UNAM, has proposed a collaboration with the National Library of Mexico to develop a new edition.

One purpose of the CUIB is to carry out research that supports solutions to library problems and promotes innovation and modernization. The CUIB has carried out two projects to develop controlled vocabularies. The first was the creation of the *Tesaurus latinoamericano en ciencia bibliotecológica y de la información* (TELACIBIN), a Spanish-English subject tool for indexing library and information science literature produced in Latin America.<sup>21</sup> The second was the *Macrotesauro mexicano para contenidos educativos*, an indexing tool that includes more than twenty-thousand terms representing the content of educational videos.<sup>22</sup>

The main objective of the proposal to develop a list of Spanish subject headings is to create a single, comprehensive tool to be used for both subject indexing and retrieval in Mexican and Latin American libraries. However, before such a list can be created, the collaborators must complete several tasks:

Identify a software package capable of storing and searching more than a hundred thousand terms (including references and hierarchical and associative relationships); generating automatic indexes, cross references, formats, and displays; and managing authority records in MARC format.

Develop guidelines for the establishment of subject headings forms, orthography, and translation that are compliant with ISO 2788 and ISO 5964 standards.

Make decisions on the staff necessary for the project, and train participants.

The project should proceed according to the following phases:

Create subject authority records from the National Library of Mexico *Subject Headings List*.

Algunas de las características que hacen de la *Lista de encabezamientos de materia* de la Biblioteca Nacional de México un herramienta de gran valor son las siguientes:

La inclusión de términos para lenguas indígenas y nombres de tribus, tales como: Chinanteco, Huichol, Nahua, Otomí, Tarasco, Tzeltal; Coras, Chichimecas, Lacandones, Mazatecas, Totonaecos, Tzeltales

El uso de subdivisiones locales en términos, como por ejemplo:

- Michoacán–Condiciones sociales
- Nuevo León–Divisiones Políticas y Administrativas
- Guatemala–Límites
- Guadalajara–Calles–Calle de San Francisco
- Guayaquil, Ecuador–Historia

La inclusión de subdivisiones para la historia local:

- México–Historia–Descubrimiento y Conquista, 1517–1521
- México–Historia–Virreinato, 1535–1821
- México–Historia–Constitución y Reforma, 1855–1863
- México–Historia–Revolución, 1910–1917.

La existencia de asientos para organismos, tales como:

- Instituto Mexicano del Seguro Social
- Instituto Nacional de Antropología e Historia, México
- Instituto Nacional de Cardiología, México
- Instituto Nacional de Antropología e Historia, México
- México. Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas

## Actualización de la Lista de encabezamientos de materia

El catálogo de autoridad que dio origen a la *Lista de encabezamientos de materia* de la Biblioteca Nacional de México ha continuado siendo actualizado; sin embargo, no ha habido otra edición impresa de esta lista. Por otro lado, desde su publicación en 1978, ésta ha sido adoptada y utilizada por la mayoría de las bibliotecas mexicanas para apoyar la realización de sus actividades de catalogación temática. Por lo anterior es conveniente pensar en la factibilidad de una nueva edición de esta herramienta de gran

Establish English equivalents for all the terms. The terms in the *Subject Headings List* were created with reference to LCSH; therefore, it will be necessary to use the most recent edition of LCSH to verify that English equivalents exist and if so, whether they have changed since they were created. English terms already in the LCSH vocabulary should be included in the Spanish database. If changes in the English equivalents are found, these changes should be taken into account.

Check the UNAM General Direction for Libraries subject authority file for English terms in LCSH that do not have Spanish authority records.

Create Spanish subject records for English terms from LCSH that have no UNAM subject authority records.

## Final Considerations

There is an urgent need among Mexican and Latin American libraries for a single, up-to-date source for Spanish subject headings. The development of such a database is a very ambitious project and will facilitate the organization of bibliographic information in Mexican and Latin American libraries according to their unique linguistic and cultural requirements. Fortunately, it is now possible to meet this challenge using some of the latest automation and information technologies. The experience the CUIB has gained in creating other thesauri will undoubtedly be very useful. Funding is now being sought to begin this project, which will require significant economic support.

## NOTES

1. Filiberto Felipe Martínez Arellano, "Cataloging and Classification History in México," *Cataloging & Classification Quarterly* 35, no. 1-2 (2002): 227-54.
2. Juana Manrique de Lara, *Guía de encabezamientos de materia para los catálogos diccionarios* (Mexico: Secretaría de Educación Pública, 1934).
3. The first seven editions of LCSH were entitled "Subject Headings Used in the Dictionary Catalogues of the Library of Congress" and were published between 1909 and 1966.
4. Ione Marion Kidder, *Encabezamientos de materia, castellano-inglés, inglés-castellano* (México, D.F.: Biblioteca Benjamín Franklin, 1947). Kidder's work was based on the subject heading list used in the catalog of the Biblioteca Nacional, Caracas, Venezuela, with English equivalents taken from the *Subject Headings Used in the Dictionary Catalogs of the Library of Congress*, 1943 edition.
5. Raisa Datschkovsky, "Encabezamientos de materia," in *Primeras jornadas mexicanas de biblioteconomía, bibliografía y canje*:

utilidad para la indización temática. Tomando en consideración la importancia de esta lista para la catalogación temática en las bibliotecas mexicanas y latinoamericanas, el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la UNAM ha propuesto a la Biblioteca Nacional de México conjuntar esfuerzos para desarrollar una nueva edición de la *Lista de encabezamientos de materia*.

El Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB) de la UNAM tiene entre sus objetivos llevar a cabo investigaciones que contribuyan a la solución de los problemas de las bibliotecas, promoviendo la innovación y modernización de éstas. En este orden de ideas, el CUIB ha desarrollado dos proyectos para la creación de vocabularios controlados. El primero de ellos fue la creación del *Tesoro latinoamericano en ciencia bibliotecológica y de la información* (TELACIBIN), una herramienta en español-inglés para la indización de la literatura en bibliotecología y ciencias de la información producida en América Latina.<sup>21</sup> El segundo fue la elaboración del *Macrotesauro mexicano para contenidos educativos*, una herramienta de indización que contiene más de 20 000 términos para la representación del contenido de videos educativos.<sup>22</sup>

El objetivo principal de la propuesta para desarrollar una lista actualizada de encabezamientos de materia en español, es la creación de una herramienta que apoye la indización y recuperación temática en las bibliotecas mexicanas y latinoamericanas. Sin embargo, previamente a la creación de esta lista, las entidades participantes en este proyecto deberán efectuar una serie de acciones:

Identificar un software que sea capaz de almacenar y llevar a cabo búsquedas en mas de cien mil términos (incluyendo referencias y relaciones jerárquicas y asociativas), así como generar automáticamente índices, referencias cruzadas, formatos y despliegues, además de tener la capacidad de manejar registros de autoridad en formato MARC.

Desarrollar una serie de guías que incluyan los lineamientos para el establecimiento de las formas de los encabezamientos de materia, así como para su ortografía y traducción, tomando en consideración las normas ISO 2788 e ISO 5964.

Estimar el número de gente que será necesaria para desarrollar el proyecto y entrenar a todos los participantes.

El proyecto comprenderá una serie de fases, las cuales son enumeradas a continuación:

Creación de un base de datos con los registros de autoridad de la *Lista de encabezamientos de materia* de la Biblioteca Nacional de México

- informe final* (México, D.F.: Asociación Mexicana de Bibliotecarios, 1957), 235–38.
6. Pan-American Union, “Compilación de una lista al español de encabezamientos de materia para uso en la organización de bibliotecas,” in *Primeras jornadas mexicanas de biblioteconomía, bibliografía y canje: informe final* (México, D.F.: Asociación Mexicana de Bibliotecarios, 1957), 239–43.
  7. Carmen Rovira and Jorge Aguayo, *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas* (Washington, D.C.: Organization of American States, 1967).
  8. Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior (ICFES), *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas*, 2nd ed. (Bogotá: Procultura, 1985). *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas: LEMB*, 3rd ed. (Bogotá: Biblioteca Luis Angel Arango: 1998; Rojas Eberhard Editores Ltda., 1998).
  9. Gloria Escamilla González, *Lista de encabezamientos de materia* (México, D.F.: Biblioteca Nacional de México, Departamento de Catalogación, 1967).
  10. Gloria Escamilla González, *Lista de encabezamientos de materia: elaborada en el Departamento de Catalogación de la Biblioteca Nacional de México*, 2nd ed. (México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1978).
  11. Dirección General de Bibliotecas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); <http://dgbiblio.unam.mx> (accessed 19 March 2006).
  12. Carlos García-López, “Technical Processes and the Technological Development of the Library System in the National Autonomous University of México,” *Cataloging & Classification Quarterly* 30, no. 1 (2000): 73–90.
  13. Alvaro Quijano-Solis, Pilar María Moreno Jiménez, and Reynaldo D. Figueroa-Servin, “Automated Authority Files of Spanish-Language Subject Headings,” *Cataloging & Classification Quarterly* 29, nos. 1 and 2 (2000): 209–24.
  14. Filiberto Felipe Martínez Arellano and Carlos García López, “La asignación de encabezamientos de materia en el Departamento de Procesos Técnicos de la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM,” *Biblioteca universitaria* 6, no. 2 (1991): 21–24. [www.dgbiblio.unam.mx/servicios/dgb/publicdgb/bole/fulltext/volVI2/asigna.html](http://www.dgbiblio.unam.mx/servicios/dgb/publicdgb/bole/fulltext/volVI2/asigna.html) (accessed 19 March 2006).
  15. *Encabezamientos de materia* (México, D.F.: Biblioteca Daniel Cosío Villegas, El Colegio de México) <http://biblio.colmex.mx> (accessed 19 March 2006).
  16. Reynaldo D. Figueroa-Servín, Berta Enciso and Oscar Arriola-Navarrete, *El trabajo de control de autoridades en la Biblioteca Daniel Cosío Villegas* (México, D.F.: El Colegio del México, 2001). [http://biblio.colmex.mx/Archivos\\_Apoyo/ Reunion Autoridades.htm](http://biblio.colmex.mx/Archivos_Apoyo/ Reunion Autoridades.htm) (accessed 19 March 2006).
  17. Biblioteca del Congreso de la Unión, Departamento de Procesos Técnicos, (Mexico, D.F.: Secretaría de Servicios Parlamentarios) [www.cddhcu.gob.mx/bibliot/apotec/protec.htm](http://www.cddhcu.gob.mx/bibliot/apotec/protec.htm) (accessed 19 March 2006); *Encabezamientos de materia* (Mexico, D.F.: Biblioteca Daniel Cosío Villegas, El Colegio de México, 2000) <http://biblio.colmex.mx/nuevo/dcbpol3.htm> (accessed 19 March 2006); Universidad de Colima, “Políticas del Departamento de Procesamiento de la Información.” [www.ucol.mx/acerca/coordinaciones/CGSTI/desarrollo/bibliotecas/dgsb/DPL.html](http://www.ucol.mx/acerca/coordinaciones/CGSTI/desarrollo/bibliotecas/dgsb/DPL.html) (accessed 4 April 2006). Universidad Iberoamericana. Biblioteca Francisco Xavier Clavigero. [www.campus-oci.org/repertorio/128.htm](http://www.campus-oci.org/repertorio/128.htm) (accessed 19 March 2006).

Inclusión de los equivalentes en inglés para todos los términos en español. Debido a que los registros de autoridad de la *Lista de encabezamientos de materia* de la Biblioteca Nacional de México fueron creados tomando como base la LCSH, será indispensable contar con la edición mas reciente de esta herramienta para verificar si existen sus equivalentes en inglés, o bien, si éstos han sufrido cambios desde su creación. Si los términos en inglés se encuentran dentro del vocabulario de la LCSH, éstos deberán ser incluidos en la base de datos, revisando y estableciendo las referencias correspondientes, así como sus relaciones jerárquicas y asociativas. Si existen cambios en los términos equivalentes en inglés, éstos deberán ser tomados en cuenta.

En los casos en que no existan equivalentes al inglés dentro de la LCSH para los términos en español, éstos podrán ser verificados en el catálogo de autoridad de temas de la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM.

Finalmente, trabajar en la creación de los registros de autoridad para los términos en español que no tengan su equivalente en inglés dentro de la LCSH, o en el catálogo de autoridad de temas de la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM.

## Consideraciones finales

Este documento ha enfatizado la urgente necesidad que existe para desarrollar una lista de encabezamientos de materia en español. Ciertamente, ésta involucra el planeamiento y desarrollo un proyecto ambicioso. Sin embargo, contar con una lista de encabezamientos de materia en español actualizada, que incluya las características lingüísticas y culturales de nuestro país y nuestra región, facilitará una adecuada organización de las colecciones de las bibliotecas mexicanas y latinoamericanas. Afortunadamente, las tecnologías de la información y de cómputo, actualmente apoyan la realización de proyectos de esta magnitud. Asimismo, la experiencia del Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas en el desarrollo de tesauros y vocabularios controlados, indudablemente será de gran utilidad para enfrentar este reto.

## NOTAS

1. Filiberto Felipe Martínez Arellano, “Cataloging and Classification History in México,” *Cataloging & Classification Quarterly* 35, no. 1-2 (2002): 227–54.

18. Yolanda Arencibia, "Tendencias actuales de la clasificación y la indización en Cuba, 60th IFLA General Conference," *Conference Proceedings*, August 21–27, 1994. [www.ifla.org/IV/ifla60/60-arey.htm](http://www.ifla.org/IV/ifla60/60-arey.htm) (accessed 19 March 2006); Marjolaine Fortin, Enquête sur la normalisation des pratiques de catalogage descriptif et d'analyse documentaire dans les bibliothèques et centres de documentation du Costa Rica, *Cursus* 2, 1 (1996). [www.ebsi.umontreal.ca/cursus/vol2no1/fortin.html](http://www.ebsi.umontreal.ca/cursus/vol2no1/fortin.html) (accessed 19 March 2006).
19. *Bilindex: A Bilingual Spanish-English Subject Heading List: Spanish Equivalents to Library of Congress Subject Headings*. Oakland, Calif., California Spanish Language Data Base, 1983, and Supplement I, 1985–1986 (Berkeley, Calif.: Floricanto Press, 1986); Vivian M. Pisano, "Subject Headings in Spanish: From Early Days to the Present," *SALSA de Tópicos = Subjects in SALSA: Spanish and Latin American Subject Access*, edited by David Miller and Filiberto Felipe Martínez Arellano. *ALCTS Papers on Library Technical Services & Collections*, no. 14. (Chicago: Association for Library Collections & Technical Services, 2007), 1–11.
20. *Diccionario de la Real Academia Española*. <http://diccionario.terra.com.pe/cgi-bin/b.pl> (accessed 19 March 2006).
21. Catalina Naumis Peña, María Tèxia Maturana Iglesias, Lucy Espinosa Ricardo, and Ana Cecilia Osuna Dumont, *Tesaurus latinoamericano en ciencia bibliotecológica y de la información (TELACIBIN)*, Serie: Sistematización de la Información Documental, No. 22 (México, D.F.: Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, 1999). [http://132.248.242.3/~publica/buscar\\_titulo.php?xxx=98](http://132.248.242.3/~publica/buscar_titulo.php?xxx=98) (accessed 19 March 2006).
22. Catalina Naumis Peña, "Tesaurus documental para la representación de contenidos educativos en video," *Investigación Bibliotecológica* 17, no. 34 (2003): 144–74. <http://ejournal.unam.mx/iibiblio/vol17-34/IBI03408.pdf> (accessed 19 March 2006); *Macrotesauro mexicano para contenidos educativos*. <http://cuib.unam.mx/~tesauro/> (accessed 19 March 2006).
2. Juana Manrique de Lara, *Guía de encabezamientos de materia para los catálogos diccionarios* (México: Secretaría de Educación Pública, 1934).
3. Las primeras siete ediciones de LCSH fueron publicadas entre 1909 y 1966 bajo el título *Subject Headings Used in the Dictionary Catalogues of the Library of Congress*.
4. Ione Marion Kidder, *Encabezamientos de materia, castellano-inglés, inglés castellano* (México, D. F.: Biblioteca Benjamín Franklin, 1947). El trabajo de Kidder fue basado en la lista de encabezamientos de materia utilizado en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Venezuela, con los términos equivalentes al inglés tomados de la edición de 1943 de la obra *Subject Headings Used in the Dictionary Catalog of the Library of Congress*.
5. Raisa Datschkovsky. "Encabezamientos de materia," en *Primeras jornadas mexicanas de biblioteconomía, bibliografía y canje: informe final* (México, D. F.: Asociación Mexicana de Bibliotecarios, 1957), 235–38.
6. Unión Panamericana, "Compilación de una lista al español de encabezamientos de materia para uso en la organización de bibliotecas," en *Primeras jornadas mexicanas de biblioteconomía, bibliografía y canje: informe final* (México, D. F.: Asociación Mexicana de Bibliotecarios, 1957), 239–43.
7. Carmen Rovira y Jorge Aguayo, *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas* (Washington, D.C.: Organization of American States, 1967).
8. Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior (ICFES), *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas*, 2ª edición (Bogotá: Procultura, 1985); Biblioteca Luis Angel Arango, *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas*, 3ª edición (Bogotá: Biblioteca Luis Angel Arango; Rojas Eberhard Editores Ltda., 1998).
9. Gloria Escamilla González, *Lista de encabezamientos de materia* (México, D. F.: Biblioteca Nacional de México, Departamento de Catalogación, 1967).
10. Gloria Escamilla González, *Lista de encabezamientos de materia: elaborada en el Departamento de Catalogación de la Biblioteca Nacional de México*, 2ª edición (México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1978).
11. Dirección General de Bibliotecas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). <http://dgbiblio.unam.mx> (accesado 19 de marzo de 2006).
12. Carlos García-López, "Technical Processes and the Technological Development of the Library System in the National Autonomous University of México," *Cataloging and Classification Quarterly* 30, no. 1 (2000): 73–90.
13. Alvaro Quijano-Solís, Pilar María Moreno Jiménez y Reynaldo D. Figueroa Servín, "Automated Authority Files of Spanish-Language Subject Headings," *Cataloging and Classification Quarterly* 29, nos. 1 y 2 (2000): 209–24.
14. Filiberto Felipe Martínez-Arellano y Carlos García López, "La asignación de encabezamientos de materia en el Departamento de Procesos Técnicos de la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM," *Biblioteca universitaria* 6, no. 2 (1991): 21–24.
15. *Encabezamientos de materia* (México, D.F.: Biblioteca Daniel Cosío Villegas, El Colegio de México) <http://biblio.colmex.mx/nuevo/debp03.htm> (accesado 19 de marzo de 2006).
16. Reynaldo D. Figueroa-Servín, Berta Enciso y Oscar Arriola-Navarrete, Oscar, *El trabajo de control de autoridades en la Biblioteca Daniel Cosío Villegas* (México, D.F.; Biblioteca Daniel

- Cosío Villegas, El Colegio de México). [http://biblio.colmex.mx/Archivos\\_Apoyo/ReunionAutoridades.htm](http://biblio.colmex.mx/Archivos_Apoyo/ReunionAutoridades.htm) (accesado 19 de marzo de 2006).
17. Biblioteca del Congreso de la Unión, Departamento de Procesos Técnicos, México. [www.cddhcu.gob.mx/bibliot/apotec/proctec.htm](http://www.cddhcu.gob.mx/bibliot/apotec/proctec.htm) (accesado 19 de marzo de 2006); *Encabezamientos de materia*, Biblioteca Daniel Cosío Villegas, El Colegio de México, <http://biblio.colmex.mx/nuevo/dcbpol3.htm> (accesado 19 de marzo de 2006); Universidad de Colima, *Políticas del Departamento de Procesamiento de la Información*, [www.ucol.mx/acercal/coordinaciones/CGSTI/desarrollo/bibliotecas/dgsb/DPI.html](http://www.ucol.mx/acercal/coordinaciones/CGSTI/desarrollo/bibliotecas/dgsb/DPI.html) (accesado 4 de abril de 2006); Universidad Iberoamericana, Biblioteca Francisco Xavier Clavigero. [www.campus-oei.org/repertorio/128.htm](http://www.campus-oei.org/repertorio/128.htm) (accesado 19 de marzo de 2006); Universidad Autónoma de Aguascalientes, Centro de Artes y Humanidades Hemeroteca Especializada, [www.campus-oei.org/repertorio/137.htm](http://www.campus-oei.org/repertorio/137.htm) (accesado 19 de marzo de 2006).
  18. Yolanda Arencibia, "Tendencias actuales de la clasificación y la indización en Cuba," 60th IFLA General Conference, *Conference Proceedings*. August 21–27, 1994 [www.ifla.org/IV/ifla60/60-arey.htm](http://www.ifla.org/IV/ifla60/60-arey.htm) (accesado 19 de marzo de 2006). Marjolaine Fortin, *Enquête sur la normalisation des pratiques de catalogage descriptif et d'analyse documentaire dans les bibliothèques et centres de documentation du Costa Rica*. *Cursus* 2, no. 1 (1996). [www.ebsi.umontreal.ca/cursus/vol2no1/fortin.html](http://www.ebsi.umontreal.ca/cursus/vol2no1/fortin.html) (accesado 19 de marzo de 2006).
  19. *Bilindex: A Bilingual Spanish-English Subject Heading List: Spanish Equivalents to Library of Congress Subject Headings*. Oakland, Calif., California Spanish Language Data Base, 1983, y Supplement I, 1985–1986 (Berkeley, Calif., Floricanto Press, 1986); Vivian M. Pisano, "Subject Headings in Spanish: From Early Days to the Present," en *SALSA de Tópicos = Subjects in SALSA: Spanish and Latin American Subject Access*, edited by David Miller and Filiberto Felipe Martínez Arellano. ALCTS Papers on Library Technical Services & Collections, no. 14. (Chicago: Association for Library Technical Services & Collections, 2007).
  20. *Diccionario de la Real Academia Española*. <http://diccionario.terra.com.pe/cgi-bin/b.pl> (accesado 19 de marzo de 2006).
  21. Catalina Naumis Peña, María Texia Iglesias Maturana, Lucy Espinoza Ricardo y Ana Cecilia Osuna Dumont, *Tesaurus latinoamericano en ciencia bibliotecológica y de la información* (TELACIBIN), Serie: Sistematización de la Información Documental, No. 22 (México, D. F.: Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, 1999). [http://132.248.242.3/~publica/buscar\\_titulo.php?xxx=98](http://132.248.242.3/~publica/buscar_titulo.php?xxx=98) (accesado 19 de marzo de 2006).
  22. Catalina Naumis Peña, "Tesaurus documental para la representación de contenidos educativos en video," *Investigación Bibliotecológica* 17, no. 34 (2003): 144–74. [www.ejournal.unam.mx/iibiblio/vol17-34/IBI03408.pdf](http://www.ejournal.unam.mx/iibiblio/vol17-34/IBI03408.pdf) (accesado 19 de marzo de 2006); *Macrotesauro mexicano para contenidos educativos*. <http://cuib.unam.mx/~tesauro/> (accesado 19 de marzo de 2006).